



СЕЧЕНОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ И
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Особенности иноязычной подготовки врачей к медицинскому обеспечению международных спортивных мероприятий

Ефимова А. М.

Москва 2019

Международные спортивные мероприятия в России



Сеченовский Университет



CONFEDERATIONS CUP
RUSSIA 2017



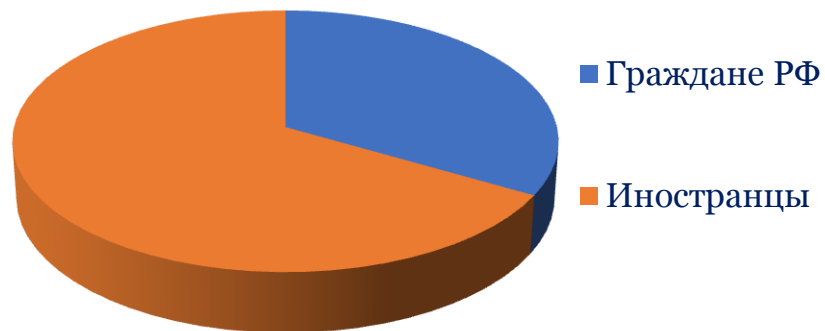
FIFA WORLD CUP
**RUSSIA
2018**



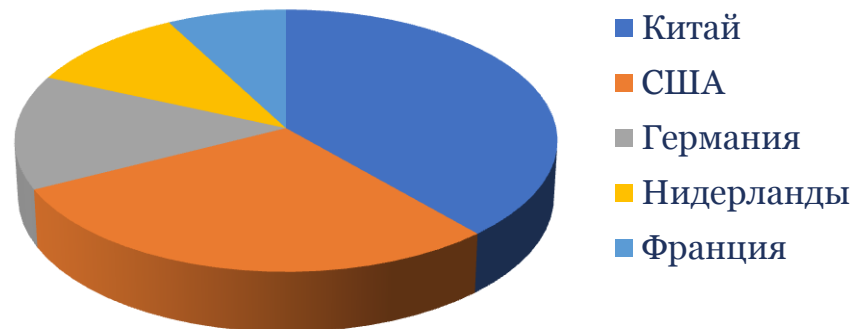
KRASNOYARSK 2019
29TH WINTER UNIVERSIADE



Посетители Москвы в период ЧМ-2018



Представители стран



По данным Ростуризма на 03.08.2018



- Наличие в медицинских организациях и медицинских пунктах как минимум «одного медицинского работника (в каждой смене), свободно владеющего иностранным языком».
- При необходимости допускается привлечение волонтеров, владеющих иностранным языком и участвующих в мероприятиях.

Приказ министерства здравоохранения Российской Федерации от 31 марта 2017 года N 140н

Федеральный закон от 7 июня 2013 г. N 108-ФЗ "О подготовке и проведении в Российской Федерации чемпионата мира по футболу FIFA 2018 года, Кубка конфедераций FIFA 2017»



- «Языковой барьер» препятствует оказанию квалифицированной медицинской помощи
- Следование стандартам FIFA
- Следование общепринятым международным стандартам медицинской коммуникации в ситуации оказания экстренной медицинской помощи

Особенности оказания экстренной медицинской помощи

Оказание экстренной медицинской помощи – в большей степени коммуникативная деятельность. 60-80% всех диагностических решений основаны на данных, полученных в ходе общения врача с пациентом*.

** Данные исследования ВОЗ (1993)*



Основные элементы коммуникации при оказании экстренной медицинской помощи

- Невербальный контакт**
- Вербальный контакт**
- Позитивные утверждения
- Создание атмосферы уверенности в положительном исходе медицинского инцидента
- Объяснение физических действий
- Объяснений последствий
- Обсуждение дальнейших действий

Предыдущий опыт языковой подготовки медиков и волонтеров



- **Анализ публикаций и тематических материалов**
 - Ярмолинец Л. Г., Ахметов С. М., Чернышенко Ю. К., (2014)
Гладкова О.Д., Коннова З.И., (2016)
Смирнова Е. В., Шурыгина О. В., Карпова Ю. Н., Коротаяева Н. Л., Скрипко Е. С., Тынникова А. Н., (2018)
 - Глоссарии, учебные пособия и разговорники для Олимпиады -2014
- **Эмпирические данные**
 - Изучение ранее разработанных программ повышения квалификации по общемедицинскому английскому языку для ЧМ-2018
 - Проведение интервью с медицинским персоналом ведущих клиник Москвы и волонтерами



Успешное взаимодействие волонтеров с гостями международных спортивных мероприятий -

- базируется на «феномене социокультурного знания и владение стратегиями вежливости»
- осуществляется «на основе разработки и внедрения комплекса действий и мер для поэтапного формирования лингво-переводческого аспекта» с позиции компетентностного подхода в высшем образовании»

Содержание лингвистической подготовки волонтеров :

- 1) знание профессиональной лексики;
- 2) умение правильно выбирать и употреблять лексику, соответствующую речевым задачам; логически последовательно излагать факты, описывать события, строить тематическое монологическое высказывание;
- 3) изучение культурного и исторического наследия, традиций народов населяющих свой регион;
- 4) способность готовить сообщения, презентации, вести диалог на специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения»

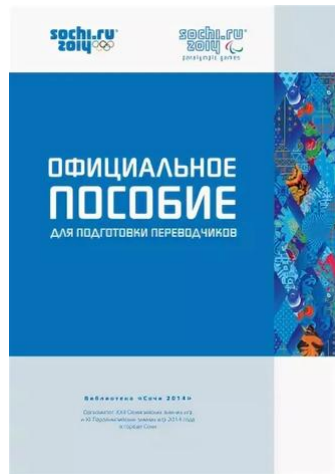
Обзор ранее изданных тематических материалов



Сеченовский Университет



Англо-русский общий терминологический глоссарий XXII Олимпийских зимних игр и XI Паралимпийских зимних игр 2014 года в Сочи



Официальное пособие для подготовки переводчиков

Макет русско-английского словаря-разговорник а для зимних Олимпийских игр в Сочи 2014

Авторы : Институт иностранных языков
Рязанского государственного университета имени
Сергея Есенина

Анализ предыдущего опыта языковой подготовки медиков

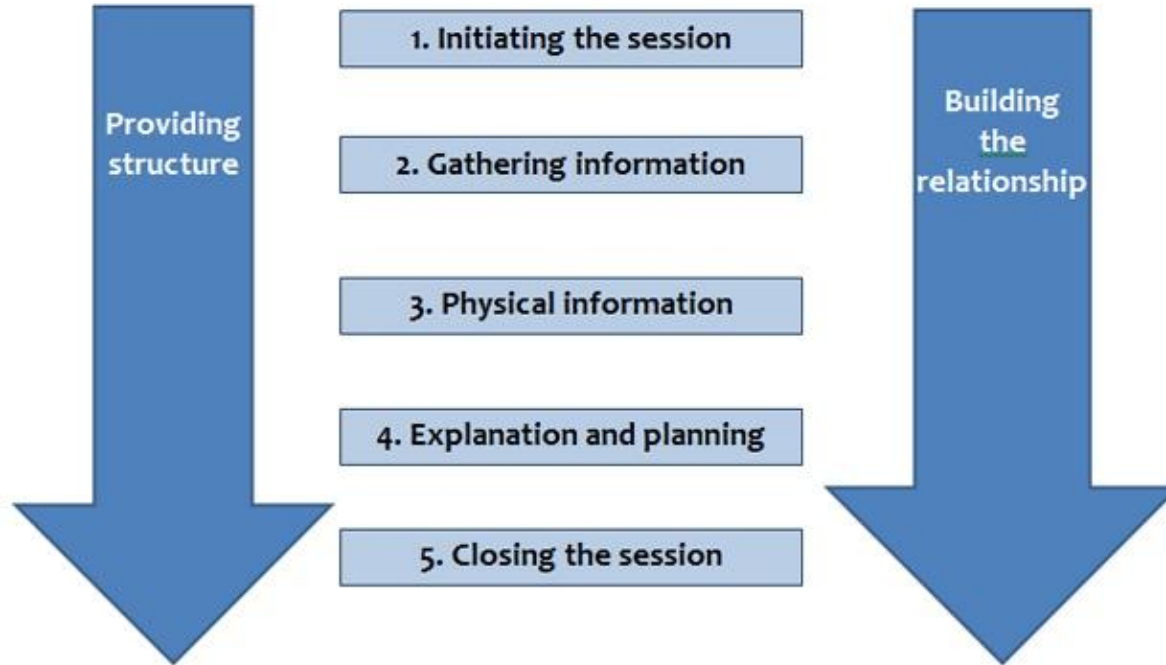
	Предыдущий подход
Основа деятельности	Успешная межкультурная коммуникация между пациентом и медработником
По окончании курса	Способность к устной и письменной коммуникации на русском и английском языке для решения профессиональных задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
Знать	<ul style="list-style-type: none">• специфику артикуляции и интонацию нейтральной речи в изучаемом языке;• основные особенности полного стиля произношения, характерные для сферы общей иноязычной коммуникации;• правила чтения транскрипции
Уметь	<ul style="list-style-type: none">• строить высказывания в устном и письменном общении на иностранном языке• выбирать коммуникативные стратегии для реализации иноязычного общения• находить и обрабатывать необходимую информацию из иноязычных источников
Владеть	<ul style="list-style-type: none">• навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном общении на иностранном языке• навыками извлечения необходимой информации из иноязычных источников и передачи этой информации на иностранном языке

Построение модели обучения

1. Какая модель медицинской коммуникации соответствует лучшим мировым практикам?
2. Какие приемы речевого воздействия являются наиболее эффективными при оказании экстренной медицинской помощи?



Cambridge-Calgary Observation Guide





Сотрудник мобильной бригады

1. Представление

Hello. I'm a first aider.

My name is...

I'm here to help you.

2. Проверка физического состояния

Are you OK? / Are you alright?

Can you hear me?

Can you see me?

3. Предложение помощи

Do you need help?

Any complaints?

Can I have your accreditation badge, please?

4. Сопровождение в медпункт

We need to get to the First Aid\stadium medical station.

Can you walk to the First Aid?

We can help you get to the First Aid /emergency room



Медсестра

1. Приветствие

Hello. My name is...

I'm a nurse.

2. Выявление проблемы

Any complaints?

3. Подписание информированного согласия на оказание медпомощи

Can you sign here, please?

Can you sign the consent form, please?

Thank you.

4. Заполнение карты пациента

And what's your full name?

And your first name?

What's your surname/last name, please?

How do you spell that?

How old are you?

What's your date of birth?

Where are you from?

Thank you.

Врач

1. Знакомство с пациентом

Hello. My name is...

I am a doctor.

And your name is...?

2. Сбор информации (Уточнение жалоб/симптомов)

What are your complaints?

How long have you had it?

When did it happen?

Did you do anything?

Are you currently on any medication?

Do you have a chronic disease?

Do you have any allergies?

3. Осмотр пациента

Can I take your vital signs?

I'd like to examine you now.

Could you pop onto the couch for examination? Good.

Just rest yourself back and comfortable. Alright.

Are you comfortable?

Just relax your arm.

Can you just open your mouth and pop out your tongue for me, please?

I'm gonna check your tummy.

I wanna feel you tummy.

Can I just look at your eyes? If you could look up for me?

4. Постановка диагноза

You may have a fracture.

You have a joint dislocation.

You have a sprain

You have an exacerbation of the disease

5.

Обновленная программа

Основа деятельности	Эффективная профессиональная медицинская коммуникация между пациентом и врачом
По окончании курса	Способность к эффективной коммуникации в условиях оказания экстренной медицинской помощи
Знать	<ul style="list-style-type: none">• речевые конструкции в профессиональном медицинском дискурсе• алгоритм медицинской коммуникации
Уметь	Применять : <ul style="list-style-type: none">• имиджевые тактики (знакомство)• тактики эмоционального настроения адресата• оценочная тактика (одобрение)• суггестивные тактики (утешение, ободрение, подбадривание)• императивные тактики
Владеть	навыками эффективного общения и осознанного использование приемов речевого воздействия

Некоторые особенности взаимодействия российских врачей с пациентами

**Патерналистская модель отношений
«пациент-врач»**



Партнерская модель

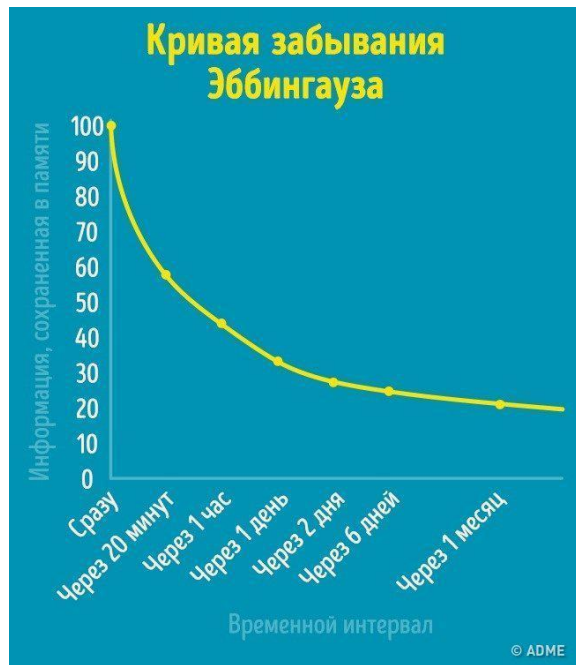
Инженерная модель отношений «пациент-врач»



Микрообучение – обучение небольшому объёму материала за короткий промежуток времени.

Область применения:

- 1) приобретение профессиональных навыков,
- 2) необходимо освоить отдельные факты, эпизоды
- 3) фокусировки на конкретных задачах (например, изменение поведения в конкретной ситуации)
- 4) закрепление полученных навыков/знаний



Инструмент поддержки эффективности обучения.

Используется для повышения производительности и эффективности мобильных сотрудников, обеспечивая информацию и поддержку, точно в срок и в контексте их немедленных приоритетов

Тепловой удар

Измерение базальной температуры тела.

<https://www.youtube.com/watch?v=KWd74h45EIs> (Демонстрационное видео)

Are you Ok?

Do you have a headache?

Are you feeling nauseous?

I'm gonna check your pulse.

We need to take a core temperature and get it through a rectal thermometer.

We're going to roll you over and take your rectal core temp.

Just bear with us, please.

Транспортировка на спинальном щите в медпункт

Don't worry. Everything will be ok.

We're going to have to put you on the spinal board.

Can you tell me exactly where it hurts the most?

Are you comfortable?

Ok. We'll be there in 5-10 minutes.

The ambulance is on the way.

Некоторые симптомы:

- **Headache**- головная боль
- **nausea**- тошнота,
- **blackouts** -потемнение в глазах
- **racing heart**- сердцебиение
- **chilly sensation and chill bumps**- озноб и «гусиная кожа»
- **low blood pressure**- умеренная артериальная гипотензия
- **skin pallor**- кожные покровы при этом бледные или серые, покрыты потом.

1. Эффективная коммуникация в условиях оказания медицинской экстренной помощи – это навыки эффективного общения и осознанного использование приемов речевого воздействия.
2. В ходе обучения необходимо сосредотачиваться на изучении и овладении приемами партнерской модели коммуникации, речевыми клише, отражающими партнерскую модель коммуникации с пациентом.

«Медицинское обеспечение Чемпионата мира FIFA-2018 в России - лучшее из всех мундиалей».



«Медицинское обеспечение во всех городах-организаторах, и в особенности в Москве...было организовано на высочайшем уровне, самом высоком из всех Чемпионатов мира по футболу FIFA, где я лично присутствовал. Уровень медицинского обслуживания в больницах, которые лечили заболевших и травмированных пациентов, и которые я посещал, может считаться в числе самых лучших в мире...».

Эфраим Б. Крамер, главный медицинский инспектор Чемпионата мира FIFA 2018



СЕЧЕНОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ И
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Спасибо за внимание!

efimova.am@sechenov.ru
+7 (926) 220-08-50